

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 10 août 1921.

N<sup>o</sup> 55.

Mittwoch, 10. August 1921.

Loi du 6 août 1921, concernant la participation financière des communes, des patrons et des ouvriers dans l'allocation des secours de chômage.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 29 juillet 1921, et celle du Conseil d'État en date du 3 août 1921, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** A partir du jour de la mise en vigueur de la présente loi, les secours payés par l'État aux ouvriers luxembourgeois indigents, devenus chômeurs involontaires, seront pour un quart à charge de l'État et pour un quart à charge des communes; les deux autres quarts seront supportés par les patrons et les ouvriers dans des proportions à fixer par la future loi sur l'assurance obligatoire contre le chômage.

L'arrêté grand-ducal, dont mention à l'art. 3 ci-après, déterminera les conditions dans lesquelles les étrangers pourront bénéficier des dispositions de la présente loi.

La part contributive, imposée aux communes, sera à charge de la commune de résidence du chômeur. Toutefois, si le chômage a lieu à l'occasion d'un travail exécuté habituellement dans

Gesetz vom 6. August 1921, betreffend finanzielle Beteiligung der Gemeinden, Arbeitgeber und Arbeitnehmer an den Arbeitslosenunterstützungen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 29. Juli 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 3. August 1921, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes sind die Unterstützungen, die der Staat den dürftigen luxemburgischen Arbeitern im Falle unfreiwilliger Erwerbslosigkeit auszahlt, zu je einem Viertel zu Lasten des Staates und der Gemeinden; die beiden andern Viertel sind von den Arbeitgebern und Arbeitnehmern in einem durch das künftige Gesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung zu bestimmenden Verhältnis zu tragen.

Der in folgendem Art. 3 erwähnte Großh. Beschluß legt die Bedingungen für die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes auf Ausländer fest.

Der auf die Gemeinden entfallende Pflichtbeitrag ist zu Lasten der Gemeinde des Wohnorts des Arbeitslosen. Tritt indes die Arbeitslosigkeit gelegentlich einer Arbeit ein, die ge-

une commune autre que celle de la résidence du chômeur, cette part sera par moitié à charge des deux communes.

**Art. 2.** L'État fera l'avance des secours de chômage.

Le recouvrement des parts contributives des communes débitrices se fera au moyen d'états trimestriels, visés par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et rendus exécutoires par Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique.

Dans le cas où il aurait refus ou retard, de la part des communes, d'ordonnancer le montant des dépenses que la présente loi met à leur charge, le paiement s'en fera conformément à l'art. 104 de la loi du 24 février 1843, sur l'organisation des communes.

Le recouvrement des parts contributives imposées par la présente loi aux patrons et aux ouvriers se fera plus tard sur le « fonds de chômage » qui sera constitué par la future loi concernant l'assurance obligatoire contre le chômage.

**Art. 3.** Les administrations communales statueront par elles-mêmes ou par des commissions spéciales à instituer par elles sur les demandes d'admission au secours de chômage, exerceront le contrôle immédiat sur leurs chômeurs et aviseront au placement de ceux-ci, le tout suivant les directives qui seront établies par voie d'arrêté grand-ducal.

**Art. 4.** Une commission spéciale, à instituer par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, fonctionnera comme instance d'appel, contre les décisions prises par les administrations communales resp. les commissions instituées par les communes en conformité de l'art. 3 qui précède.

wöhnlich in einer andern Gemeinde als diejenige des Wohnorts des Arbeitslosen verrichtet wird, so haben beide Gemeinden je zur Hälfte diesen Pflichtbeitrag aufzubringen.

**Art. 2.** Der Staat strect die Gelder für die Arbeitslosenunterstützungen vor.

Die Eintreibung der Pflichtbeiträge der Gemeinden erfolgt mittels vierteljährigen Rechnungsaufstellungen, die von Unserem General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge visiert, und durch Unseren General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts vollziehbar erklärt werden.

Verweigern oder verzögern die Gemeinden die Anweisung des Betrags der ihnen durch dieses Gesetz auferlegten Ausgaben, so hat die Einzahlung gemäß Art. 104 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, über die Einrichtung der Gemeinden, zu erfolgen.

Die Rückzahlung der auf Grund dieses Gesetzes von den Arbeitgebern und Arbeitnehmern zu entrichtenden Beiträgen erfolgt später aus dem „Arbeitslosenfonds“, der durch das künftige Gesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung errichtet wird.

**Art. 3.** Die Gemeindeverwaltungen entscheiden selbst, oder durch Spezialkommissionen, über die Unterstützungsanträge, üben die unmittelbare Kontrolle über ihre Arbeitslosen aus und suchen denselben Arbeit zu vermitteln; dies tun sie gemäß den Anweisungen, die ihnen durch Großh. Beschluß erteilt werden.

**Art. 4.** Eine von Unserem General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und Unserem General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts zu bestellende Spezialkommission fungiert als Berufungsinstanz gegen die Entscheidungen, die von den Gemeindeverwaltungen bezw. den gemäß vorstehendem Art. 3 einzusetzenden Gemeindekommissionen getroffen werden.

Cette commission spéciale servira en même temps d'organe central pour liquider les secours de chômage et contrôler la gestion des administrations communales resp. des commissions communales.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

*Pour le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
E. REUTER.

**Arrêté grand-ducal du 6 août 1921, portant réglementation des secours de chômage.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 août 1921, concernant la participation financière des communes, des patrons et des ouvriers dans l'allocation des secours de chômage;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Diese Spezialkommission dient zu gleicher Zeit als Zentralorgan um die Auszahlung der Arbeitslosenunterstützungen zu bewirken und die Geschäftsführung der Gemeindeverwaltungen bezw. der Gemeindefunktionen zu überwachen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de W a h a.

Für den General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. R e u t e r.

**Großh. Beschluß vom 6. August 1921, betreffend gesetzliche Regelung der Arbeitslosenunterstützungen.**

Wir, Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. August 1921, betreffend finanzielle Beteiligung der Gemeinden, Arbeitgeber und Arbeitnehmer an den Arbeitslosenunterstützungen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatesrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und Unseres General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Chap. I<sup>er</sup>. — Conditions pour l'admission au secours de chômage.

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le secours ne sera accordé qu'en cas de chômage involontaire par manque d'emploi.

Au point de vue de l'admission au secours de chômage, est qualifié chômeur tout ouvrier luxembourgeois indigent, homme ou femme, en état de travailler, qui perd involontairement son emploi et qui justifie d'un effort sérieux et continu en vue de trouver à s'occuper.

L'ouvrier étranger pourra être assimilé à l'ouvrier luxembourgeois, s'il remplit les conditions fixées par l'art. 2 suivant.

**Art. 2.** Pour être admis au secours, l'ouvrier chômeur devra:

- 1<sup>o</sup> Se trouver en cas d'indigence dûment constatée;
- 2<sup>o</sup> être âgé de 16 ans accomplis;
- 3<sup>o</sup> produire une attestation qu'il ne touche pas de secours d'une caisse de maladie;
- 4<sup>o</sup> produire un certificat de congé délivré par le patron, chez lequel il a été occupé au dernier lieu, et indiquant la date ainsi que les motifs de la cessation du travail;
- 5<sup>o</sup> être domicilié dans le Grand-Duché et justifier d'y avoir travaillé pendant 200 journées au moins dans les douze mois précédant immédiatement le chômage. Les jours de maladie assurés compteront pour parfaire le nombre des 200 journées de travail requises.

**Art. 3.** Ne pourra recevoir le secours de chômage:

- 1<sup>o</sup> L'ouvrier déclaré malade et touchant un secours d'une caisse de maladie;
- 2<sup>o</sup> l'ouvrier qui quitte volontairement son travail;
- 3<sup>o</sup> l'ouvrier gréviste et l'ouvrier congédié pour inconduite;
- 4<sup>o</sup> l'ouvrier qui, sans motif valable, refuse un

I. Teil. — Voraussetzungen zur Erlangung der Arbeitslosenunterstützung.

**Art. 1.** Die Unterstützung wird lediglich bewilligt im Falle unfreiwilliger Erwerbslosigkeit infolge von Arbeitsmangel.

Für den Bezug von Arbeitslosenunterstützung gilt als arbeitslos jeder dürftige, arbeitsfähige Luxemburger, Mann oder Frau, der ohne sein Verschulden erwerbslos wird und den Nachweis erbringt, daß er fortwährend ernstlich bestrebt ist um Arbeitsgelegenheit zu finden.

Ausländer können den Luxemburgern gleichgestellt werden, wenn sie die in Art. 2 festgelegten Bedingungen erfüllen.

**Art. 2.** Um zur Unterstützung zugelassen zu werden, muß der erwerbslose Arbeiter

1. sich in gehörig festgestellter Dürftigkeit befinden;
2. volle 16 Jahre alt sein;
3. eine Bescheinigung beibringen, daß er nicht im Genusse einer Krankenkassenunterstützung steht;
4. ein vom Arbeitgeber, bei dem er zuletzt in Beschäftigung stand, ausgestelltes Entlassungszeugnis vorlegen, welches das Datum und die Gründe der Arbeitseinstellung angibt;
5. im Großherzogtum wohnen und den Nachweis führen, daß er daselbst wenigstens 200 Tage während den der Arbeitslosigkeit unmittelbar vorausgegangenen 12 Monaten gearbeitet hat. Versicherte Krankheitstage zählen für die Verrechnung der vorgeschriebenen 200 Arbeitstage.

**Art. 3.** Von dem Bezuge der Arbeitslosenunterstützung ist ausgeschlossen:

1. der als krank gemeldete und als solcher durch eine Krankenkasse unterstützte Arbeiter;
2. der Arbeiter, der freiwillig seine Arbeit einstellt;
3. der streikende Arbeiter sowie der wegen schlechten Betragens entlassene Arbeiter;
4. der Arbeiter, der ohne triftigen Grund eine

emploi qui lui est offert et qui répond à ses aptitudes;

5° Ouvrier qui, pendant la période du chômage, reçoit de son patron, ou de l'assistance publique, ou bien encore des assurances-accident ou vieillesse et invalidité une indemnité, un secours ou une rente égal ou supérieur au secours de chômage fixé par le présent arrêté.

Si le montant de ces indemnités, secours ou rente est inférieur au secours de chômage réglementaire, la différence sera payée à titre d'indemnité de chômage;

6° Ouvrier saisonnier pendant la période annuelle du chômage ordinaire.

**Art. 4.** Les secours de chômage ne seront pas accordés dans le cas où une grève, entraînant l'arrêt partiel ou total d'une exploitation, aura été provoquée dans le but de faire bénéficier le personnel ouvrier de l'exploitation des allocations de chômage.

Chap. 11. — *Secours: Taux, délai de carence, durée maximum.*

**Art. 5.** Les secours de chômage sont fixés aux taux ci-après:

1° Pour l'ouvrier chômeur indigent âgé de plus de 18 ans, célibataire, marié ou veuf, la moitié du salaire journalier, sans pouvoir dépasser 3 fr. par jour ouvrable;

2° l'ouvrier chômeur, homme ou femme, qualifié chef de famille touchera en outre, à titre de secours pour charges de famille:

a) fr. 1 par jour ouvrable pour le conjoint sans travail;

b) fr. 1 par jour ouvrable pour chaque enfant, âgé de moins de 16 ans, ainsi que pour chaque personne sans travail, vivant à son foyer et étant à ses charges.

Le montant global du secours principal et des

seinen Fähigkeiten entsprechende Beschäftigung ablehnt;

5. der Arbeiter, der während der Dauer der Arbeitslosigkeit vom Arbeitgeber, oder von der öffentlichen Wohltätigkeit, oder auch von der Unfall- oder Alters- und Invalidenversicherung eine Entschädigung, Unterstützung oder Rente bezieht, deren Betrag das Ausmaß der auf Grund des gegenwärtigen Beschlusses bewilligten Arbeitslosenunterstützung übersteigt.

Ist der Betrag dieser Entschädigung, Unterstützung oder Rente geringer als die von Gesetzes wegen geleistete Arbeitslosenunterstützung, so wird der Unterschied als Arbeitslosengeld ausbezahlt.

6. der Saisonarbeiter während der Zeit der jährlich wiederkehrenden, gewöhnlichen Arbeitslosigkeit.

**Art. 4.** Die Arbeitslosenunterstützung wird nicht bewilligt, wenn ein Ausstand, der die teilweise oder gänzliche Stilllegung eines Betriebes im Gefolge hat, zu dem Zwecke hervorgerufen wurde, der Belegschaft dieses Betriebes die Arbeitslosenunterstützung zugänglich zu machen.

II. Teil. — *Unterstützung: Ausmaß, Karenzzeit, Höchstdauer.*

**Art. 5.** Für die Arbeitslosenunterstützungen sind folgende Sätze bestimmt:

1. Für den volle 18 Jahre alten, erwerbslosen und dürftigen Arbeiter, ledig, verheiratet oder Witwer, die Hälfte des Tageslohnes bis zum Höchstbetrag von 3 Fr. pro Arbeitstag.

2. Der als Familienvorstand geltende erwerbslose Arbeiter, Mann oder Frau, bezieht außerdem für Familienlasten:

a) 1 Fr. pro Arbeitstag für den arbeitslosen Ehegatten;

b) 1 Fr. pro Arbeitstag für jedes weniger als 16 Jahre alte, erwerbslose Kind und jede arbeitslose Person, die zu seinem Haushalte gehören und zu seinen Lasten sind.

Der Gesamtbetrag der Hauptunterstützung und



secours pour charges de famille ne pourra cependant dépasser 8 fr. par jour ouvrable.

La femme ouvrière devenue chômeuse, dont le mari travaille régulièrement et gagne un salaire normal, ne pourra être admise au secours de chômage.

Si une famille compte plusieurs ouvriers chômeurs, le chômeur qualifié chef de famille touchera l'intégralité du secours personnel et des secours pour charges de famille jusqu'à concurrence d'un maximum de 8 fr. par jour ouvrable; les autres chômeurs ne toucheront dans ce cas que la moitié de leur secours personnel.

3° pour l'ouvrier chômeur indigent âgé de moins de 18 ans, la moitié du salaire journalier, sans pouvoir dépasser 2,50 fr. par jour ouvrable.

Toutefois, si le chômeur âgé de moins de 18 ans est qualifié chef de famille, c'est-à-dire qu'il a à ses charges exclusives des personnes sans travail vivant à son foyer, les taux sub 1 et 2 du présent article seront applicables.

Des modifications pourront être apportées dans la suite, par le Directeur général du service afférent, au barème des secours de chômage établi par le présent article.

**Art. 6.** Le secours de chômage commencera à courir à partir du quatrième jour de la déclaration à faire par le chômeur au secrétariat de la commune de sa résidence conformément à l'art. 9 du présent arrêté.

**Art. 7.** En cas de chômage partiel, s'étendant sur des semaines consécutives, par suite de l'introduction de plusieurs jours de chômage dans la semaine ordinaire du travail, ou de la réduction de la journée de huit heures, le secours sera payé, sous déduction de deux jours resp. de seize heures par semaine.

**Art. 8.** Le secours de chômage ne sera ac-

der Unterstützungen für Familienlasten darf jedoch 8 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigen.

Die erwerbslos gewordene Arbeiterfrau, deren Gatte einer ständigen Beschäftigung obliegt und einen Normallohn verdient, hat keinen Anspruch auf die Arbeitslosenunterstützung.

Werden in einer Familie mehrere Arbeiter erwerbslos, so bezieht der als Familienvorstand geltende Arbeiter die volle persönliche Unterstützung sowie die Unterstützungen für Familienlasten bis zum Höchstbetrage von 8 Fr. pro Arbeitstag; die andern erwerbslosen Arbeiter haben in diesem Falle nur Anspruch auf die Hälfte ihrer persönlichen Unterstützung.

3. Für den weniger als 18 Jahre alten, erwerbslosen und dürftigen Arbeiter, die Hälfte des Tageslohns bis zum Höchstbetrage von 2,50 Fr. pro Arbeitstag.

Ist jedoch der weniger als 18 Jahre alte erwerbslose Arbeiter als Familienvorstand zu betrachten, d. h. hat er allein die Unterhaltskosten von arbeitslosen, zu seinem Haushalte gehörenden Personen zu tragen, so finden die unter 1 und 2 dieses Artikels bestimmten Unterstützungssätze Anwendung.

Das Ausmaß der in diesem Artikel bestimmten Arbeitslosenunterstützungen kann in der Folge durch den zuständigen General-Direktor abgeändert werden.

**Art. 6.** Die Unterstützung beginnt mit dem 4. Tage, vom Tage der Erklärung ab gerechnet, die der Arbeitslose gemäß Art. 9 dieses Beschlusses auf dem Gemeindefekretariate seines Wohnorts abzugeben hat.

**Art. 7.** Bei teilweiser, mehrere Wochen ununterbrochen andauernder Arbeitslosigkeit infolge Einlegung von Feiertagen in die gewöhnliche Arbeitswoche oder Kürzung des Achtstundentags, wird die Unterstützung unter Abzug von zwei Tagen bzw. sechzehn Stunden pro Woche bewilligt.

**Art. 8.** Die Arbeitslosenunterstützung wird

cordé que pour une durée maxima de 26 semaines sur un terme de douze mois.

Ce terme commencera à courir, pour chaque chômeur, à partir du jour de la première subvention de chômage qui lui sera accordée après la mise en vigueur du présent arrêté.

Chap. III. — *Procédure pour l'introduction, l'examen et l'admission des demandes de secours.*

A. Déclaration à faire par le chômeur.

**Art. 9.** Pour être admis au secours de chômage, l'ouvrier indigent, devenu chômeur involontaire, devra faire une déclaration au secrétariat de la commune de sa résidence.

Cette déclaration ne sera recevable que si l'ouvrier rapporte la preuve de son indigence ainsi que de ses titres au secours de chômage et qu'il produise les pièces justificatives prescrites par l'art. 2 du présent arrêté.

Les formules des attestations prévues sub 3 et 4 du même art. 2 seront fournies aux administrations communales et mises gratuitement à la disposition des chômeurs.

L'ouvrier devenu chômeur dans une commune autre que celle qu'il habite devra expressément indiquer cette commune dans sa déclaration.

**Art. 10.** Après avoir vérifié les titres dont se prévaut le chômeur pour l'admission au secours, l'administration communale établira une fiche personnelle au nom du chômeur. Des formules spéciales seront mises à ces fins à la disposition des communes.

La fiche personnelle relatara toutes les indications nécessaires, justifiant de la qualité d'ayant droit du chômeur; de même, elle fournira des renseignements sur la situation de fortune du chômeur.

Une note spéciale sur la fiche devra indiquer la commune dans laquelle l'ouvrier est devenu chômeur, si cette commune n'est pas celle qu'il habite.

höchstens während 26 Wochen für einen Zeitraum von zwölf Monaten bewilligt.

Dieser Zeitraum beginnt für jeden Arbeitslosen mit dem Tage der ersten Arbeitslosenunterstützung, die ihm nach dem Inkrafttreten dieses Beschlusses bewilligt wird.

III. Teil. — *Verfahren zur Einbringung, Prüfung und Annahme der Unterstützungsanträge.*

A. — Arbeitslosenmeldung.

**Art. 9.** Zwecks Zulassung zur Arbeitslosenunterstützung hat der dürftige, unfreiwillig erwerbslose Arbeiter beim Gemeindefekretariate seines Wohnorts Anmeldung zu erstatten.

Diese Anmeldung kann nur berücksichtigt werden, wenn der Arbeiter den Beweis seiner Dürftigkeit sowie seiner Anspruchsberechtigung erbringt und die in Art. 2 dieses Beschlusses vorgeschriebenen Belege vorzeigt.

Für die unter 3 und 4 desf. Art. 2 vorgesehenen Bescheinigungen werden den Gemeindeverwaltungen besondere Vordrucke geliefert, die den Arbeitslosen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen sind.

Ist der Arbeiter in einer andern Gemeinde erwerbslos geworden als diejenige, die er bewohnt, so hat er diese Gemeinde ausdrücklich bei seiner Anmeldung anzugeben.

**Art. 10.** Die Gemeindeverwaltung prüft die Rechtsansprüche, die der Arbeitslose für den Bezug der Unterstützung geltend macht, und stellt auf den Namen des Arbeitslosen eine Personalkarte aus. Die hierzu benötigten Vordrucke werden den Gemeinden zur Verfügung gestellt.

Die Personalkarte muß alle erforderlichen Angaben enthalten, die die Unterstützungsberechtigung des Arbeitslosen begründen; desgleichen muß sie Aufschluß geben hinsichtlich der Vermögenslage des Arbeitslosen.

Ist der Arbeiter in einer andern Gemeinde erwerbslos geworden als diejenige die er bewohnt, so ist diese Gemeinde eigens auf der Personalkarte zu vermerken.

B. Décisions à prendre sur les demandes de secours.

**Art. 11.** Les administrations communales statueront sur l'admission ou le rejet des demandes de secours de chômage; de même, elles fixeront le montant de la subvention à accorder à chaque chômeur, le tout conformément aux stipulations du présent arrêté.

A ces fins, elles institueront des commissions paritaires, composées d'un nombre égal de représentants communaux, patronaux et ouvriers, et présidées par un membre du collège échevinal.

Les secrétaires communaux rempliront les fonctions de secrétaire des commissions paritaires.

**Art. 12.** Les commissions paritaires seront nommées par les conseils communaux. La présentation des candidats et la nomination se feront conformément aux prescriptions de la loi communale.

Les représentants communaux aux commissions paritaires ne pourront être ni patrons, ni ouvriers.

Pour la nomination des représentants patrons et ouvriers, les associations et syndicats patronaux et ouvriers pourront présenter des listes de candidats.

**Art. 13.** Les commissions paritaires se réuniront, sur convocation du président, aussi souvent que l'exigera la prompte liquidation des secours de chômage.

Elles devront être convoquées, lorsque la moitié des membres le demanderont.

La présence de la majorité des membres sera nécessaire pour qu'il puisse être délibéré valablement. Toutefois, si à deux reprises les commissions n'ont pas été trouvées en nombre, il sera délibéré valablement après la troisième convocation, quel que soit le nombre des membres présents.

Le membre qui, sans excuse légitime, s'absentera à trois réunions successives, pourra être relevé de ses fonctions.

B. — Entschelde über die Unterstützungsanträge.

**Art. 11.** Die Gemeindeverwaltungen haben über die Annahme oder Ablehnung der Unterstützungsanträge zu befinden; desgleichen bestimmen sie das Ausmaß der dem Arbeitslosen zu bewilligenden Unterstützung, im Einklang mit den Verordnungen dieses Beschlusses.

Zu diesem Zwecke setzen sie paritätische Kommissionen ein, die gleichmäßig aus Vertretern der Gemeinden, der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer zusammengesetzt sind und in denen ein Mitglied des Schöffenrates den Vorsitz führt.

Den Gemeindefekretären obliegt die Wahrnehmung des Schriftführeramtes in den paritätischen Kommissionen.

**Art. 12.** Die Ernennung der paritätischen Kommissionen erfolgt durch die Gemeinderäte. Für die Aufstellung der Kandidaten und die Ernennung finden die Bestimmungen des Gemeindegesetzes Anwendung.

Die Vertreter der Gemeinden in den paritätischen Kommissionen dürfen weder Arbeitgeber noch Arbeitnehmer sein.

Für die Ernennung der Arbeitgeber- und Arbeitnehmervertreter können die Berufsvereinigungen und Syndikate der Arbeitgeber und Arbeitnehmer Kandidatenlisten einreichen.

**Art. 13.** Die paritätischen Kommissionen werden durch den Vorsitzenden einberufen, so oft die rasche Auszahlung der Arbeitslosenunterstützungen es erfordert.

Die Einberufung hat zu erfolgen auf Antrag der Hälfte der Mitglieder.

Die Anwesenheit der Mehrheit der Mitglieder ist erforderlich, um gültig beraten zu können. Sind die Kommissionen indes zweimal nacheinander nicht beschlussfähig gewesen, so kann nach einer dritten Einberufung gültig beraten werden, ungeachtet der Zahl der anwesenden Mitglieder.

Das Mitglied, das ohne triftigen Entschuldigung in drei aufeinanderfolgenden Sitzungen abwesend war, kann von seinem Amte enthoben werden.



Les décisions seront prises à la majorité des voix des membres présents. En cas de partage, le président aura voix prépondérante.

Les commissions paritaires pourront provoquer toutes enquêtes et vérifications qu'elles jugeront nécessaires pour pouvoir statuer en parfaite connaissance de cause.

Les membres des commissions paritaires auront l'obligation de ne divulguer aucune des indications personnelles qui parviendront à leur connaissance du chef de leurs fonctions; de même ils devront garder le secret des décisions prises par les commissions. L'inobservation de cette prescription pourra entraîner la révocation du délégué contrevenant.

**Art. 14.** Les membres des commissions paritaires seront nommés pour la durée d'une année; ils seront rééligibles.

Les fonctions de membre des commissions paritaires sont purement honorifiques. Nonobstant, les délégués pourront être tenus indemnes, à charge des caisses communales, des pertes éventuelles de salaires qu'ils auront subies pour avoir assisté aux réunions des commissions paritaires.

**Art. 15.** Les commissions paritaires devront prononcer la suppression des allocations de chômage contre ceux:

1<sup>o</sup> dont la situation de fortune ou le revenu global sont tels qu'ils peuvent se passer du secours de chômage;

2<sup>o</sup> qui ont sciemment fait des déclarations inexactes ou présenté des attestations mensongères;

3<sup>o</sup> qui ont touché indûment des secours en ne faisant pas connaître à l'administration communale resp. à la bourse de travail qu'ils n'étaient plus chômeurs;

4<sup>o</sup> qui ne se conforment pas au régime de contrôle prescrit par l'art. 24 du présent arrêté;

Die Entscheide werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Die paritätischen Kommissionen sind berechtigt, alle Untersuchungen und Feststellungen zu veranlassen, die sie als notwendig erachten um in voller Sachkenntnis befinden zu können.

Die Mitglieder der paritätischen Kommissionen sind verpflichtet, alle persönlichen Aufschlüsse, von denen sie auf Grund ihrer Funktionen Kenntnis erhalten, geheim zu halten; desgleichen haben sie hinsichtlich der durch die Kommissionen getroffenen Entscheide Verschwiegenheit zu wahren.

Die Nichtbeobachtung dieser Vorschrift kann die Abrufung des zuwiderhandelnden Vertreters nach sich ziehen.

**Art. 14.** Die Mitglieder der paritätischen Kommissionen werden für die Dauer eines Jahres ernannt; sie sind wiederwählbar.

Die Tätigkeit der Mitglieder der paritätischen Kommissionen ist rein ehrenamtlich. Nichtsdestoweniger können die Vertreter aus der Gemeindefasse für etwaigen Lohnausfall entschädigt werden, den sie durch Teilnahme an den Beratungen der paritätischen Kommissionen erleiden.

**Art. 15.** Die paritätischen Kommissionen haben die Streichung der Arbeitslosenunterstützungen gegen diejenigen zu verhängen,

1. deren Vermögenslage oder Gesamteinkommen derart sind, daß sie nicht auf Arbeitslosenunterstützung angewiesen sind;

2. die offensichtlich ungenaue Erklärungen abgegeben oder falsche Zeugnisse beigebracht haben;

3. die unberechtigterweise die Unterstützung bezogen haben, indem sie der Gemeindeverwaltung oder dem Arbeitsnachweis nicht gemeldet haben, daß sie nicht mehr arbeitslos waren;

4. die sich der in Art. 24 dieses Beschlusses vorgeschriebenen Kontrolle nicht stellen;

5° qui fréquentent habituellement les débits de boissons ou abusent de toute autre manière des secours.

La répétition des secours indûment perçus pourra être exercée, sans préjudice des sanctions d'ordre pénal en cas de fraude caractérisée.

**Art. 16.** Les décisions motivées des commissions paritaires seront inscrites sur les fiches personnelles établies conformément à l'art. 10 du présent arrêté.

Elles devront être notifiées, pour autant que possible, dans les vingt-quatre heures aux chômeurs intéressés.

La notification indiquera, en cas d'admission au secours, le montant du secours attribué et la date à laquelle l'allocation prendra cours, sous l'observation du délai de carence stipulé par l'art. 6 qui précède.

Si la commune, qui aura statué sur le secours, n'est pas en même temps la commune de la survenance du chômage, elle devra fournir à cette dernière, par lettre recommandée, les indications suivantes:

- 1° les nom, prénom, profession et domicile de l'ouvrier secouru;
- 2° l'établissement dont provient l'état de chômage;
- 3° le montant du secours attribué;
- 4° de la date à laquelle le secours commence à courir;
- 5° du jour de la cessation ultérieure du secours.

**Art. 17.** Après avoir pris note des demandes d'admission au secours et des décisions prises par les commissions paritaires, les administrations communales adresseront incontinent les fiches personnelles, dûment accompagnées des pièces à l'appui, à la bourse de travail à Luxembourg, laquelle fonctionnera comme secrétariat de la commission centrale de contrôle et d'appel prévue par l'art. 4 de la loi du 6 août 1921.

5. die gewohnheitmäßige Besucher der Wirtschaftshäuser sind oder die Unterstützung auf andere Weise missbrauchen.

Die Rückforderung der unrechtmässig bezogenen Unterstützungen kann angeordnet werden, unbeschadet der strafrechtlichen Abhandlungen im Falle von ausgesprochenem Betrüge.

**Art. 16.** Die Entscheide der paritätischen Kommissionen werden, mit der näheren Begründung, auf den gemäß Art. 10 dieses Beschlusses aufgestellten Personalkarten vermerkt.

Die Entscheide sind, soweit als möglich, innerhalb 24 Stunden den betreffenden Arbeitslosen zuzustellen.

Bei Annahme des Unterstützungsantrags bestimmt diese Zustellung den Betrag der zugesprochenen Unterstützung, sowie das Datum des Beginns der Unterstützung, unter Anwendung der in Art. 6 des Beschlusses vorgesehenen Wartezeit.

Ist die Gemeinde, die über den Unterstützungsantrag befunden hat, nicht zugleich auch die Gemeinde, in welcher die Arbeitslosigkeit eingetreten ist, so hat sie letzterer mittels Einschreibebrief folgende Angaben zu liefern:

1. Name, Vorname, Stand und Wohnort des unterstützten Arbeiters;
2. Betrieb, der die Arbeitslosigkeit verursacht hat;
3. Betrag der zuerkannten Unterstützung;
4. Datum des Beginns der Unterstützung;
5. Tag der späteren Einstellung der Unterstützung.

**Art. 17.** Nachdem die Gemeindeverwaltungen die Unterstützungsanträge und die Entscheide der paritätischen Kommissionen gebucht haben, senden sie die Personalkarten mit den erforderlichen Belegen sofort an das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg, das als Sekretariat der durch Art. 4 des Gesetzes vom 6. August 1921 vorgesehenen zentralen Kontroll- und Berufungskommission fungiert.

**Art. 18.** Dès la réception des fiches personnelles, la bourse de travail à Luxembourg avisera les bourses de travail respectives pour que les noms des chômeurs, figurant sur les fiches personnelles, soient immédiatement inscrits sur les listes des demandeurs d'emplois.

La bourse de travail à Luxembourg soumettra ensuite les fiches personnelles, avec les pièces à l'appui, à la commission centrale de contrôle et d'appel.

C. Revision des décisions des commissions paritaires par la commission centrale de contrôle et d'appel.

**Art. 19.** La commission centrale est instituée comme instance gouvernementale pour contrôler les décisions prises par les commissions paritaires en matière de secours de chômage. Comme telle, elle examinera ces décisions au point de vue de leur légalité et reformera celles qu'elle trouvera contraires aux prescriptions du présent arrêté.

Elle connaîtra en dernière instance et sans appel de toutes les réclamations ayant trait aux secours de chômage.

**Art. 20.** L'ouvrier chômeur qui aura été débouté de sa demande de secours et qui sera en mesure de faire valoir de nouveaux titres et moyens, pourra interjeter appel de la décision de la commission paritaire auprès de la commission centrale de contrôle.

Ce recours sera introduit par requête écrite, dûment motivée.

**Art. 21.** La commission centrale de contrôle et d'appel se réunira au moins une fois par semaine.

Elle prendra ses décisions à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas de partage, la voix du président sera prépondérante.

Les décisions des commissions paritaires qui auront été réformées par la commission cen-

**Art. 18.** Gleich nach Empfang der Personalkarten verständigt das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg die betreffenden Arbeitsnachweise damit die auf den Personalkarten vermerkten Namen der Arbeitslosen sofort in die Listen der Stellensuchenden eingetragen werden.

Das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg legt sodann die Personalkarten nebst Belegen der zentralen Kontroll- und Berufungskommission vor.

C. — Nachprüfung der durch die paritätischen Kommissionen getroffene Entscheide durch die zentrale Kontroll- und Berufungskommission.

**Art. 19.** Die Zentralkommission ist als Regierungsinstanz bestellt um die durch die paritätischen Kommissionen über die Unterstützungsanträge getroffenen Entscheide nachzuprüfen. Als solche untersucht sie diese Entscheide hinsichtlich ihrer Gesetzmäßigkeit und ändert diejenigen Entscheide ab, die nicht im Einklang mit den Bestimmungen dieses Beschlusses getroffen worden sind.

Sie entscheidet in letzter Instanz und ohne Berufung über alle Beschwerden in Sachen der Arbeitslosenunterstützungen.

**Art. 20.** Dem erwerbslosen Arbeiter, dessen Unterstützungsantrag abschlägig beschieden worden ist und der neue Beweise und Mittel für seine Anspruchsberechtigung geltend machen kann, steht es frei, gegen den Entscheid der paritätischen Kommission bei der zentralen Kontrollkommission Berufung einzulegen.

Die Berufung hat durch schriftliches, wohl begründetes Gesuch zu erfolgen.

**Art. 21.** Die zentrale Kontroll- und Berufungskommission tritt wenigstens einmal wöchentlich zusammen.

Sie trifft ihre Entscheide mit Stimmemehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Die Entscheide der paritätischen Kommissionen, die durch die zentrale Berufungskommission ab-

trale d'appel, seront immédiatement notifiées aux communes intéressées par la bourse de travail à Luxembourg et auront force exécutoire.

**Art. 22.** La commission centrale et le Gouvernement pourront déléguer des mandataires spéciaux à l'effet d'enquêter sur place et de contrôler la gestion des administrations communales en tout ce qui a rapport aux allocations de chômage et à la surveillance des chômeurs.

Chap. IV. — *Contrôle et placement des chômeurs, liquidation des secours et établissement des décomptes.*

**Art. 23.** L'administration communale délivrera au nom de l'ouvrier, admis au secours de chômage, une carte de chômeur renseignant les nom, prénom et domicile de l'intéressé, ainsi que la date de l'admission au secours.

Les formules des cartes de chômeur seront mises à la disposition des administrations communales.

**Art. 24.** Sous peine de la suppression du secours comminée à l'art. 15 qui précède, l'ouvrier devra se présenter, au moins une fois par jour, au contrôle de la commune de sa résidence aux fins de se faire timbrer sa carte de chômeur.

Le contrôle aura lieu aux heures à fixer par les administrations communales.

Les communes pourront étendre la surveillance des chômeurs, si elles le jugent nécessaire, en prescrivant plusieurs visites de contrôle par jour, soit d'une façon générale, soit à l'égard de certains chômeurs.

En dehors des visites de contrôle journalières, les administrations communales pourront mettre en œuvre toutes les mesures qu'elles jugeront utiles pour surveiller efficacement leurs chômeurs.

geändert werden, sind sofort den betreffenden Gemeinden durch das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg zuzustellen und müssen vollzogen werden.

**Art. 22.** Zentralkommission und Regierung sind befugt, Spezialbeauftragte an Ort und Stelle zu entsenden, um daselbst Untersuchungen anzustellen und die Geschäftsführung der Gemeindeverwaltungen bezüglich der Arbeitslosenunterstützungen und der Überwachung der Arbeitslosen zu prüfen.

IV. Teil. — *Beaufsichtigung der Arbeitslosen, Arbeitsvermittlung, Auszahlung der Unterstützungen und Aufstellung der Abrechnungen.*

**Art. 23.** Die Gemeindeverwaltung stellt auf den Namen des unterstützungsberechtigten Arbeiters eine Arbeitslosen-Ausweiskarte aus, auf welcher Name, Vorname und Wohnort des Interessenten, sowie das Datum der Zuerkennung der Unterstützung vermerkt sind.

Die für die Ausstellung der Arbeitslosen-Ausweiskarten benötigten Vorbrude werden den Gemeindeverwaltungen zur Verfügung gestellt.

**Art. 24.** Unter der in Art. 15 dieses Beschlusses angedrohten Strafe der Entziehung der Unterstützung hat der Arbeiter sich wenigstens einmal täglich der Gemeinde seines Wohnorts zur Kontrolle zu stellen und sich seine Ausweiskarte abstempeln zu lassen.

Die Kontrolle findet an den von den Gemeindeverwaltungen zu bestimmenden Stunden statt.

Die Gemeinden können, wenn nötig, die Beaufsichtigung der Arbeitslosen ausdehnen, indem sie entweder allgemein, oder für gewisse Arbeitslose mehrere Kontrollen pro Tag vorschreiben.

Außer den täglichen Kontrollstellungen können die Gemeindeverwaltungen alle für nötig erachteten Anordnungen treffen, um eine durchgreifende Überwachung ihrer Arbeitslosen zu sichern.



**Art. 25.** Les administrations communales s'emploieront à occuper leurs sans-travail, pour autant que possible, à des travaux de chômage à l'intérieur des communes.

A défaut de travaux pareils, les administrations communales aviseront de toute autre manière au placement de leurs chômeurs. A ces fins, elles se tiendront en rapports constants avec la bourse de travail à Luxembourg; de même, elles se concerteront avec les organisations ou entreprises privées en vue de trouver des emplois aux chômeurs.

**Art. 26.** La bourse de travail à Luxembourg fonctionnera, avec la collaboration des bourses de travail à Esch-a.-Alz. et à Diekirch, comme office central de placement; elle se tiendra à la disposition des communes pour leur indiquer, sur demande, les emplois vacants qui leur auront été signalés.

Les communes, de leur côté, devront informer la bourse de travail à Luxembourg des occasions de travail qui se présenteront à l'intérieur des communes et pour lesquelles elles ne disposeront pas de chômeurs.

**Art. 27.** La bourse de travail à Luxembourg notifiera incessamment aux communes intéressées les cas de placement de chômeurs secourus; de même, elle signalera aux communes les chômeurs subventionnés qui auront refusé un emploi dans les conditions stipulées par le n° 4 de l'art. 3 du présent arrêté.

Le chômeur secouru, qui arrivera à se placer, aura l'obligation d'en informer incontinent la commune de sa résidence, sous peine des sanctions prévues à l'art. 15 qui précède.

**Art. 28.** A la fin de chaque semaine les communes établiront, au moyen de formulaires spéciaux qui seront mis à ces fins à leur disposition, des listes de contrôle détaillées des chô-

**Art. 25.** Die Gemeindeverwaltungen haben, soweit als möglich, für Beschäftigung ihrer Arbeitslosen bei Notstandsarbeiten im Innern der Gemeinden zu sorgen.

In Ermangelung solcher Arbeiten haben die Gemeindeverwaltungen anderweitige Beschäftigung für ihre Arbeitslosen zu suchen. Zu diesem Zwecke haben sie mit dem Arbeitsnachweisamte zu Luxemburg in ständiger Fühlungnahme zu bleiben; desgleichen haben sie sich mit den privaten Organisationen oder Unternehmen in Verbindung zu setzen, um die Einstellung ihrer Arbeitslosen zu erwirken.

**Art. 26.** Das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg fungiert unter Mitwirkung der Arbeitsnachweise zu Esch a. d. Alz. und Diekirch als Zentral-Stellenvermittlungsamt; es hält sich den Gemeinden zur Verfügung, um ihnen auf Wunsch die vakanten Arbeitsstellen, die bei ihm zur Anzeige gebracht werden, anzugeben.

Die Gemeinden, ihrerseits, haben dem Arbeitsnachweisamte zu Luxemburg die im Innern der Gemeinden freiwerdenden Arbeitsplätze, die nicht durch ihre eigenen Arbeitslosen besetzt werden können, zur Anzeige zu bringen.

**Art. 27.** Bei Einstellung von unterstützungsberechtigten Arbeitslosen verständigt das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg sofort hiervon die betreffenden Gemeinden; desgleichen setzt es die Gemeinden in Kenntnis, wenn unterstützte Arbeitslose eine Stelle unter den in Art. 4, Art. 3 dieses Beschlusses erwähnten Bedingungen ausschlagen.

Tritt ein unterstützter Erwerbslose in Arbeitsstellung, so hat er die Verpflichtung, die Gemeinde seines Wohnorts ohne Verzug hiervon zu benachrichtigen, unter Verwirkung der in Art. 15 dieses Beschlusses angedrohten Strafen.

**Art. 28.** Am Ende einer jeden Woche stellen die Gemeinden mittels besonderer Vorbrude, die ihnen hierhalb zur Verfügung gestellt werden, genaue Kontrolllisten in betreff der unterstützungs-



meurs secourus. Ces listes renseigneront les nom, prénom et domicile de chaque chômeur, ainsi que les visites de contrôle journalières que l'intéressé a passées.

Les listes de contrôle hebdomadaires mentionneront également, dans une colonne spéciale, tous les changements survenus dans la situation des bénéficiaires et ayant nécessité la diminution ou la suppression du secours.

**Art. 29.** Les communes adresseront immédiatement les listes de contrôle à la bourse de travail à Luxembourg, le secrétariat de la commission centrale de contrôle et d'appel, où les fiches personnelles de tous les chômeurs se trouvent réunies et classées par ordre alphabétique et par commune.

**Art. 30.** Après avoir apporté aux fiches personnelles les changements proposés par les communes, la bourse de travail à Luxembourg établira, à base des listes de contrôle hebdomadaires, l'état collectif des secours échus qu'elle adressera, dûment muni de l'autorisation de paiement de la commission centrale de contrôle et d'enquête, au caissier des postes à Luxembourg-ville. Celui-ci effectuera le paiement des secours, en prélevant les fonds à ce nécessaires sur les crédits de chômage qui seront à ces fins mis à sa disposition par le Directeur général du service afférent.

**Art. 31.** La bourse de travail à Luxembourg tiendra, séparément par commune, une comptabilité spéciale des paiements hebdomadaires qui seront effectués au profit des chômeurs.

A la fin de chaque trimestre elle établira, par commune, le décompte des secours versés et de la ristourne à faire à l'État (un quart.) Ces décomptes, certifiés exacts par la commission centrale de contrôle et d'appel, seront transmis au Gouvernement qui poursuivra le recouvrement des parts contributives des communes

berechtigten Arbeitslosen auf. Diese Listen geben Namen, Vornamen und Wohnort eines jeden einzelnen Arbeitslosen an, und bestimmen die täglichen Kontrollen, denen er sich gestellt hat.

Die wöchentlichen Kontrolllisten erwähnen ebenfalls, in einer besonderen Spalte, alle Änderungen, die hinsichtlich der Unterstützungsberechtigung der Interessenten eingetreten sind, und die Kürzung oder Streichung der Unterstützung benötigt haben.

**Art. 29.** Die Gemeinden senden unverzüglich die Kontrolllisten an das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg, das Sekretariat der zentralen Kontroll- und Berufungskommission, wo die Personalkarten sämtlicher Arbeitslosen gesammelt und alphabetisch, den Gemeinden nach, geordnet sind.

**Art. 30.** Nachdem das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg die Personalkarten gemäß den Vorschlägen der Gemeinden abgeändert hat, stellt es an Hand der wöchentlichen Kontrolllisten das Gesamtverzeichnis der erfolgten Unterstützungen auf. Dieses Verzeichnis wird mit der Zahlungsermächtigung der zentralen Kontroll- und Berufungskommission versehen und dem Kassenverwalter der Post zu Luxemburg-Stadt übermittelt. Letzterer vollzieht die Auszahlung der Unterstützungen mittels der Arbeitslosenkredite, die ihm zu diesem Zwecke vom zuständigen General-Direktor zur Verfügung gestellt werden.

**Art. 31.** Das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg führt, nach den einzelnen Gemeinden getrennt, besondere Buchung über die zugunsten der Arbeitslosen erfolgten wöchentlichen Auszahlungen.

Es stellt am Ende des Quartals für jede einzelne Gemeinde die genaue Berechnung der gewährten Unterstützungen und der an den Staat zu leistenden Rückzahlung (ein Viertel) auf. Diese Abrechnungen sind von der zentralen Kontroll- und Berufungskommission als richtig zu bescheinigen und der Regierung zu übermitteln, welche die Bei-

dans les formes prescrites par l'art. 2 de la loi du 6 août 1921.

**Art. 32.** Le recouvrement du quart des secours, que les communes devront rembourser à l'État, sera opéré intégralement à charge de la commune de la résidence des chômeurs secourus.

En cas de partage de ces dépenses entre la commune de la résidence des chômeurs et la commune de la survenance du chômage, dans l'hypothèse visée par l'alinéa 3 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 6 août 1921, la commune de résidence aura à exercer son recours contre la commune de la survenance du chômage à concurrence de la moitié des dépenses lui incombant de ce chef. A ces fins, elle notifiera, par lettre recommandée, à la commune de la survenance du chômage, le décompte détaillé de la somme à rembourser.

Si la commune de la survenance du chômage reste en défaut de rembourser sa part contributive à la commune-résidence dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification dont question à l'alinéa précédent, la commune-résidence pourra provoquer ce paiement par l'intermédiaire du Gouvernement.

**Art. 33.** Les contestations que les administrations communales pourront éventuellement faire valoir au sujet de l'exactitude des décomptes, n'auront point d'effet suspensif pour le paiement des parts contributives échues; ces contestations feront l'objet d'un examen spécial, et le redressement se fera, le cas échéant, lors de l'établissement du décompte trimestriel suivant.

**Art. 34.** La bourse de travail à Luxembourg établira également des décomptes spéciaux pour les ristournes à faire à l'État par les patrons et les ouvriers (50% du montant total des secours versés). Le montant global de ces ristournes

treibung der Pflichtbeiträge der Gemeinden gemäß dem in Art. 2 des Gesetzes vom 6. August 1921 vorgesehenen Verfahren bewirkt.

**Art. 32.** Das dem Staate von den Gemeinden zu erstattende Viertel der Unterstützungen wird ganz zu Lasten der Gemeinde des Wohnorts der unterstützten Arbeitslosen beigeschrieben.

Hat die Gemeinde des Wohnorts der Arbeitslosen diese Lasten mit der Gemeinde, in welcher die Arbeitslosigkeit eingetreten ist, zu teilen in der durch Abs. 3, Art. 1, des Gesetzes vom 6. August 1921 gegebenen Voraussetzung, so hat die Gemeinde des Wohnorts ihre Regressansprüche gegen die Gemeinde der Arbeitslosigkeit bis zur Hälfte ihrer diesbezüglichen Auslagen geltend zu machen. Zu diesem Zwecke hat sie der Gemeinde, in welcher die Arbeitslosigkeit eingetreten ist, durch Einschreibebrief eine genaue Berechnung des zurückzuzahlenden Betrags zuzustellen.

Hat die Gemeinde der Arbeitslosigkeit binnen eines Monats, vom Tage dieser Zustellung ab gerechnet, der Gemeinde des Wohnorts diesen Rücksatz nicht geleistet, so kann die letztere Rückzahlung durch Vermittlung der Regierung veranlassen.

**Art. 33.** Eventuelle Einsprüche, die die Gemeindeverwaltungen bezüglich der Richtigkeit der Berechnungen zu erheben haben, sind ohne aufschiebende Wirkung für die Einzahlung der erfallenen Pflichtbeiträge; diese Einsprüche werden eingehend geprüft, und die Nichtigstellung erfolgt gegebenenfalls bei der nächstfolgenden vierteljährigen Abrechnung.

**Art. 34.** Das Arbeitsnachweisamt zu Luxemburg stellt ebenfalls besondere Abrechnungen auf für die Rückzahlungen, die seitens der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer an den Staat zu erfolgen haben (50% des Gesamtaufwands der

sera porté en débit sur le fonds de chômage qui sera constitué par la future loi concernant l'assurance obligatoire contre le chômage.

**Art. 35.** Un arrêté ministériel fixera les jetons de présence de la commission centrale de contrôle et d'appel, les indemnités du personnel attaché au secrétariat de la dite commission, les indemnités et frais de route des mandataires spéciaux dont question à l'art. 22 du présent arrêté, ainsi que la rémunération à accorder au caissier des postes à Luxembourg-ville pour le maniement des fonds de chômage.

**Art. 36.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

*Pour le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

Loi du 6 août 1921, concernant la ratification par le Grand-Duché de Luxembourg de la Convention internationale de l'opium, signé à La Haye, le 23 janvier 1921.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

bezahlten Unterstütungen). Der Gesamtbetrag dieser Rückforderungen wird auf das Konto des Arbeitslosenfonds, der durch das künftige Gesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung errichtet wird, in Rechnung gestellt.

**Art. 35.** Ein Ministerialbeschluss bestimmt die Präsenzgelder der zentralen Kontroll- und Berufungskommission, die Besoldung des beim Sekretariate dieser Kommission eingestellten Personals, die Entschädigungen und Reisegelder der in Art. 22 dieses Beschlusses erwähnten Spezialbeauftragten, sowie die dem Kassierer der Post zu Luxemburg-Stadt zu gewährende Vergütung für die Verwaltung der Arbeitslosengelder.

**Art. 36.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts, sind, soweit dies einen jeden betrifft, mit dem Vollzuge dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll, betraut.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.*

*Für den General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

Gesetz vom 6. August 1921, betreffend Genehmigung durch das Großherzogtum Luxemburg der am 23. Januar 1912, im Haag, unterzeichneten internationalen Opiumkonvention.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Vu la décision de la Chambre des députés du 21 juillet 1921, et celle du Conseil d'État du 26 juillet du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Le Gouvernement est autorisé à ratifier la convention internationale de l'Opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
E. REUTER.  
*Le Directeur général des finances,*  
A. NEYENS.

Loi du 6 août 1921, concernant la ratification de la Convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 17 janvier 1912.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Vu la décision de la Chambre des députés du 21 juillet 1921, et celle du Conseil d'État du 26 juillet du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Le Gouvernement est autorisé à ratifier la convention sanitaire internationale, signée à Paris, le 17 janvier 1912, et à prendre toutes les mesures que son exécution réclame et comporte.

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. Juli 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 26. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziges Article.** Die Regierung ist ermächtigt, die am 23. Januar 1912 in Haag unterzeichnete internationale Opiumkonvention zu ratifizieren.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingeführt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.  
Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

Gesetz vom 6. August 1921, betreffend die Genehmigung der am 17. Januar 1912, in Paris unterzeichneten internationalen Sanitätskonvention.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. Juli 1921, und derjenigen des Staatsrates vom 26. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziges Article.** Die Regierung ist ermächtigt, die am 17. Januar 1912 in Paris unterzeichnete internationale Sanitätskonvention zu genehmigen und alle zur Ausführung derselben notwendigen und zweckdienlichen Maßnahmen zu treffen.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.  
Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

Loi du 6 août 1921, ayant pour objet de conférer la personnalité civile aux associations d'élevage de gros et de menu bétail, ainsi qu'aux sociétés horticoles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1921, et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Quelle que soit la profession de leurs membres, les associations d'élevage de gros ou de menu bétail, ainsi que les sociétés horticoles, jouiront du bénéfice de la loi du 27 février 1900 concernant l'organisation des associations agricoles, pourvu qu'elles soient constituées conformément aux prescriptions de cette loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingedruckt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.  
Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.*

Gesetz vom 6. August 1921, betreffend die Berechtigung der Zivilpersönlichkeit an die Groß- und Kleinviehzuchtgenossenschaften sowie die Gartenbauvereine.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.

Nach Anhörung unseres Staatrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 26. Juli 1921, und derjenigen des Staatrates vom 28. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben beschlossen und beschließen:

**Einziges Artikel.** Ohne Rücksicht auf den Beruf ihrer Mitglieder genießen die Groß- und Kleinviehzuchtgenossenschaften sowie die Gartenbauvereine die Vorteile des Gesetzes vom 27. Februar 1900, über die Einrichtung der landwirtschaftlichen Genossenschaften, wofern sie den Vorschriften dieses Gesetzes gemäß errichtet sind.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.*



**Arrêté grand-ducal du 6 août 1921, portant défense d'exportation des pommes de terre.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, portant défense d'exportation de certains produits et objets;

Vu également l'arrêté du 12 avril 1921, concernant le régime des exportations;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Jusqu'à disposition ultérieure l'exportation de pommes de terre est interdite.

**Art. 2.** Les infractions ou tentatives d'infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines comminées par l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 6 août 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WANA.*

**Großh. Beschluß vom 6. August 1921, wodurch die Ausfuhr von Kartoffeln verboten wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, das Ausfuhrverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. April 1921, das Ausfuhrregim betreffend;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Ausfuhr von Kartoffeln ist bis auf Weiteres untersagt.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen oder Zuwiderhandlungsversuche gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch Großh. Beschluß vom 4. August 1916 angebrohten Strafen bestraft.

**Art. 3.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 6. August 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
H. d e W a n a.*

**Arrêté du 6 août 1921, maintenant les Offices de conciliation, prévus par les arrêtés du 27 mai 1921.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu l'art. 7 de la loi du 29 juillet 1921, portant modification de celle du 29 mars 1920, sur les logements;

Revu l'arrêté du 27 mai 1921, portant organisation des Offices de conciliation et celui du même jour, portant nomination des présidents et assesseurs près les Offices de conciliation;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les Offices de conciliation tels qu'ils ont été prévus par les arrêtés du 27 mai 1921, sont maintenus.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 août 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Beschluß vom 6. August 1921, betreffend Beibehaltung der durch die Beschlüsse vom 27. Mai 1921 vorgesehenen Mieteinigungsämter.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 29. Juli 1921, betreffend Abänderung des Wohnungsgesetzes vom 29. März 1920;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 27. Mai 1921, betr. die Errichtung der Mieteinigungsämter resp. die Ernennung der Präsidenten und Beisitzer genannter Mieteinigungsämter;

Beschließt:

**Art. 1.** Die durch die Beschlüsse vom 27. Mai 1921 vorgesehenen Mieteinigungsämter werden beibehalten.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 6. August 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de W a h a.

